

Cuaderno de Trabajo

Mixteco de Yosondúa

CUADERNO DE TRABAJO

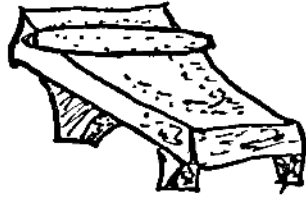
Mixteco de Santiago Yosondúa, Tlaxiaco, Oaxaca

6 copias

1973

edición de prueba

1



2

a

a

o

o

a	c	a	u	a	a	n	a
c	a	u	a	o	o	n	a

u	o	c	o	o	a	o	o
o	u	o	c	a	o	n	n

Ⓐ a u o a n d

Ⓑ u o c a o u



c _ _ _



s _ _ _



cha _ _ c _ _



ch _ _ c _ _ .

caa.	soo
jaha	caa
soo	saa.
saa	jaha

2

ch

ch saa chaa caa choo

ch

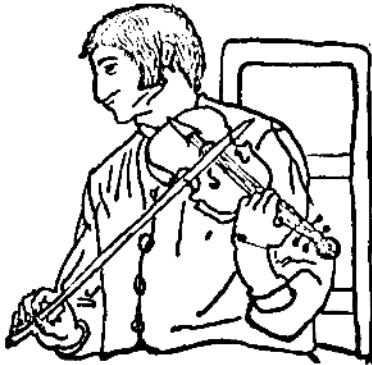
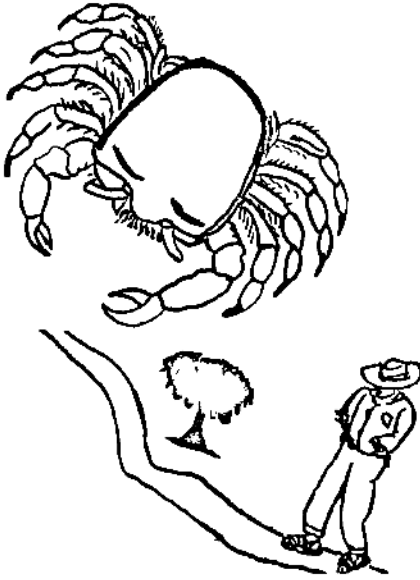
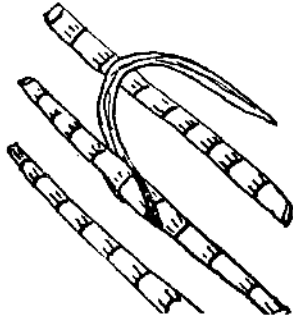
ch o	a ch	ch ch
o ch	ch a	nd nd

nd

nd eoo ndoo choo ndaha

nd

nd d	nd a	ch nd
d nd	nd a	ch nd



ndaa da

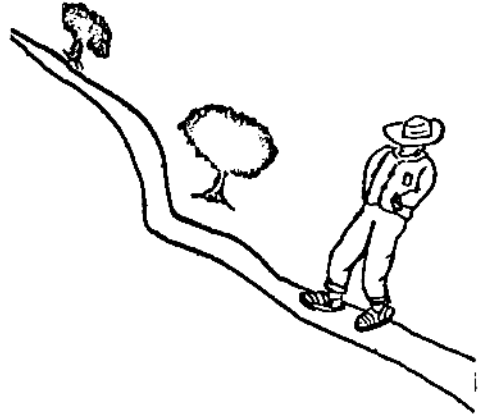
choo

ndoo

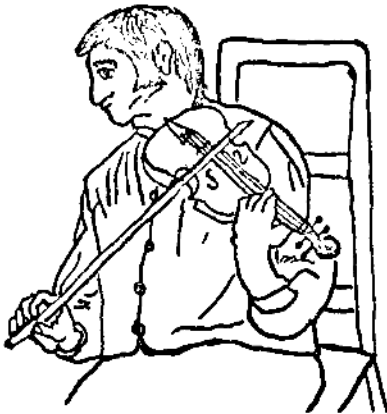
chaa da



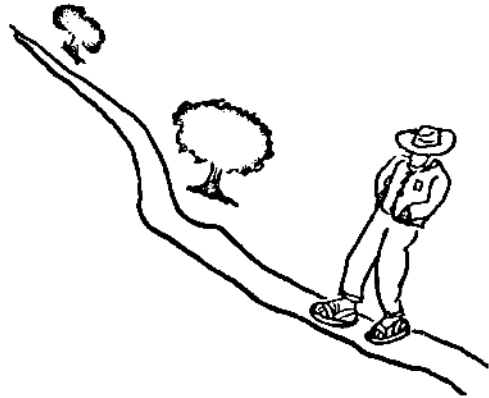
___ aa da



___ aa da

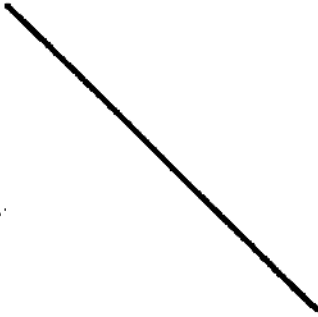


ch ___ da



nd ___ da

ndaa da	chaa da
choo	ndoo
chaa da	choo
ndoo	ndaa da



3

h

h

h i	h o	ch h
i h	o h	h ch

(h) ndoho ndoo choho chaa



iyo ndoo ini ndoho da.

(h)

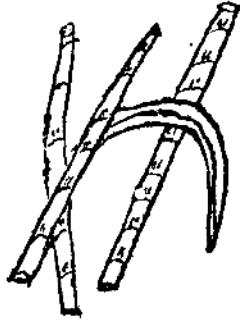
iyo ndoo ini ndoho da.

(nd)

iyo ndoo ini ndoho da.

(o)

iyo ndoo ini ndoho da.



nd _ _



nd _ _ _

iyo ndoo ini ndoho.
iyo choo ini chaha.
iyo choho ini ndoho.

4

i

i

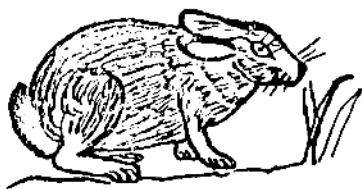
i	i	i	u	i	a
	o	i	i	i	ch
	a		o		i

(i) chihi icha ndichi ina

chaa da
ndoho da
ndaa da

chaa ña
ndoho ña
ndaa ña

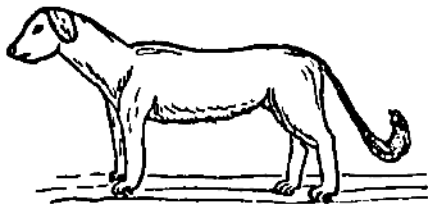
ndoho ña
ndoho da



__so



__ta



__na



__cha



ch_h_ ña



nd_ch_



ch_cha.



nd__ca

chihi ña icha
 ndichi

chihi ña chicha
 choho

chihi ña chaha
 choo

chihi ña ndoho
 ndichi

5

c

c

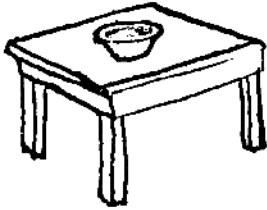
© caa coco icha choco

c	o	c	e	c	i	c	c
c	u	c	o	c	c	c	a
c		c	c		ch		o

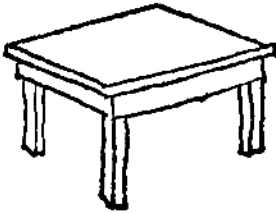
coo

caa

coco



iyo coho.



tu iyo coho.

iyo coho .
tu iyo coho.

coho iyo.
coho tu iyo.







chihi ña



chaha



ndoho



ndichi



6

coo caa coho caha

choo chaa da choho chaha

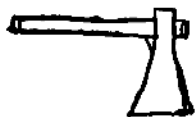
ndoo ndaa da ndoho ndaha

coo choo ndoo

caa chaa da ndaa da

coho choho ndoho

caha chaha ndaha



iyó _____



iyó _____



iyó _____



iyó _____

7

T

t

Ⓣ t o a i nd t

tata

Tino

icha

Tino iyo ndicha ini _____

tata iyo ndicha ini _____

ndoho

-iyo ndica, cachi tata.

-iyo choo, cachi da.

-iyo chacha, cachi Tino.

-iyo ndoo, cachi ra.



aa

oho

taa

toho

caa

coho

ndaa da

ndoho

chaa da

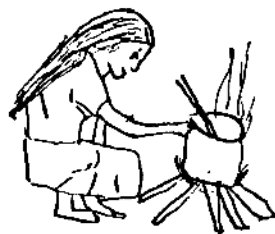
choho



chaa da
iyo choto
iyo chaha



chihi ña
ndoto da
cata ra



yaji choto
iyo caa
tu iyo caa



8

u

u

u	u	nd	c	h
u	o	u	u	u
	i		o	

(u) uhu tuu tata nducu

tutu

nducu

tuchi

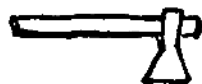
nducu

ndaha

-ndoto ra chi tu iyo _____,

cachi tata Tino.

cuni da _____



cuni ña _____



cuni na _____



iyo nducha nuu

ita

ndicha

iyo nducha nuu

ndahu

icha

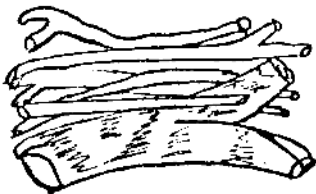
iyo nducha nuu

itu

tuchi

uu

cuu
tuu
nduu
chuu



ucu

cucu
tucu
nducu
chucu



cuhu tata Tino.



-ndoto ra, cachi
tata Tino.



iyo nducu.



9

s

s

	o		s		o		i
	s		c		s		s
s	c	s	s	s	s	s	a
	u		t		a		s

saa

soho

Tino yaji _____ chacu.

saa tu yaji _____ chacu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cuni t̃i
yaji t̃i

cuni ña
cuni t̃i

yaji ña
yaji t̃i



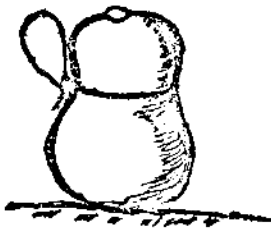
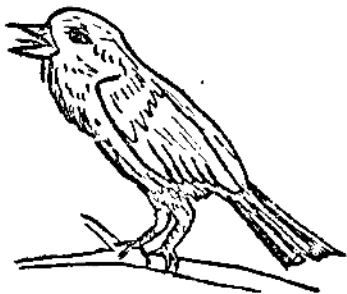
Tino saca nduchi.



saha saa un taca t̃i.

oo

soo
ndoo
choo



aha

saha da
ndaha da
chaha



ndiso ti nducu.
chaa da.
ndiso da nducu.



saha saa un taca ti.
jihi Tino soco.
saca da nduchi.

10

chico
chica

ocho
cacho

toca
choca

casa
casas

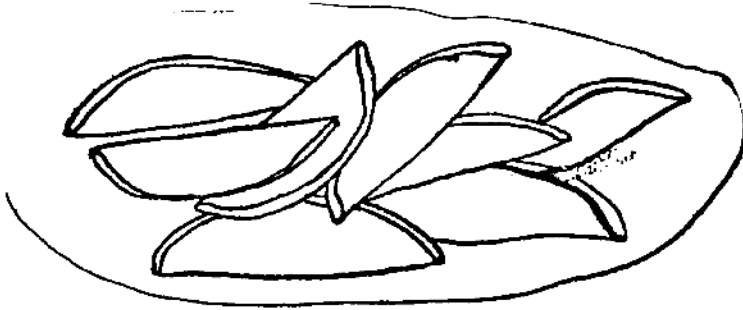
taco
tacos

cosa
cosas



Tino saca sus tacos.

Tino saca sus osos.



Tino saca ocho tacos

Tino saca ocho osos.

//

n

n

n n n o s	ch n n a	o n nd n	n r n a nd
-----------------	----------------	----------------	------------------

nana Tino



chihi nduchi
nana Tino.



nana Tino nacacha
ña nuni.

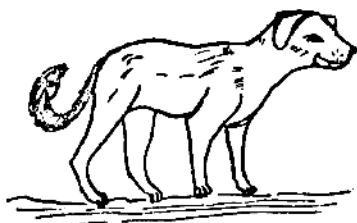


chaa Tino.



aa

naa
caa
taa
ndaa da
chaa da



uu

nuu
cuu
tuu
nduu da
chuu



nacacha ña nuni.
chihi ña nduchi.



cana Tino ina da.
iyo iso nuu nundica.

12

too
soo

taa
saa
naa

tuu
suu
nuu

too
taa
tuu

soo
saa
suu

naa
nuu

toho
soho da

taha
saha da

tutu
sutu

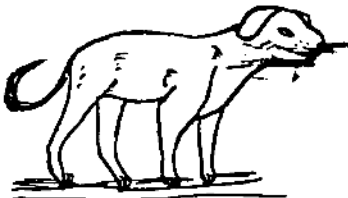
toho
taha
tutu

soho da
saha da
sutu









13

o O

i I

u U

ina

Ina

uhu

Uhu

Uhu soho Tino.

Iyo nduchi.

t T

c C

s S

n N

tata Tino

cana Cana

sana Sana

nana Nana

Tata Tino ndiso nducu.

Cana Tino ina da.

14

í

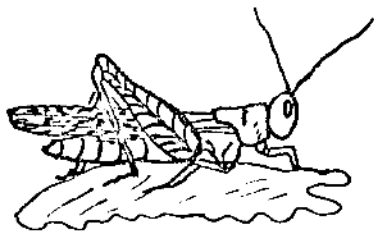
I

I u	I u	I í	I n
o í	í o	a s	í o

í

T o í s c í n a i

tícaa



tíchi



tícaa

Ina yaji tichi.



Chihi nduchi
nana Tino.

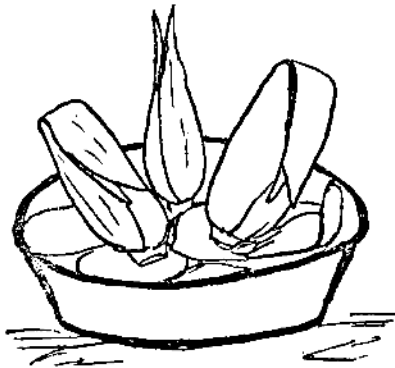
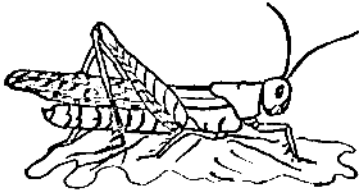
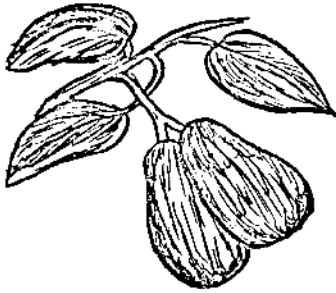


Tata Tino
yaji ticoo.



ii

sii
tii
ndii



ihii

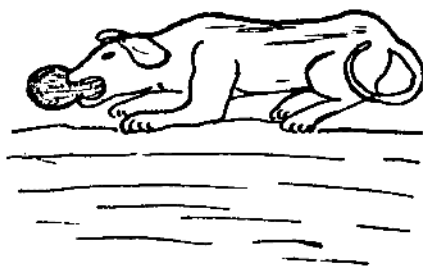
sihii
tuhii
nduhii



Uhu sihin ña.

Nacacha ña nduchi.

Yaji ña ticoo.



Yaji ti tichi.

Saha ti taca ti.

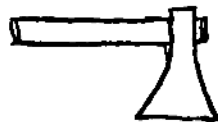
Cuhu ti.

15

chucun

chucu

Iyo caa Tino.



Tino caan da caa.

caan
cuun

caan caa	cuun cuu	sahan saha
-------------	-------------	---------------

Uhu ndaha Tino.

Iyo uhun ina Tino.



16

jn

Jn

Jn / jn o u	Jn u jn a	Jn c i jn
-------------------	-----------------	-----------------

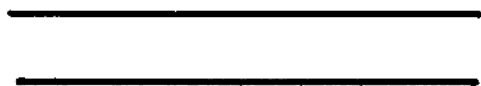
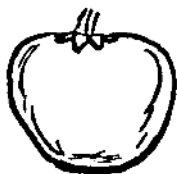
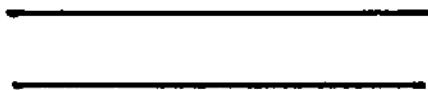
jnani

Jnani

Yaji Tino nduchi jiin staa.

Yaji Tino staa jiin nduchaha.

Yaji Tino nduchi, staa jiin
nduchaha.



aa

ahan

jnaa

jnahan

caa

cahan

saa

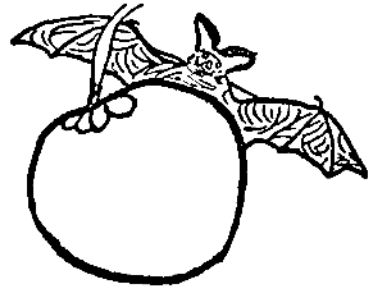
sahan



Saha ña staa.

Ni saha ña staa.

Nana Tino saha
ña jnani.



Yaji Tino ndoco
jnuu.



Yaji tucuchi ndoco
jnuu.



e

E

E i	E e	E o	E ï
o e	o a	e i	u e

E E O U E I A E O A

e u i e s i n e o

sehe

ndehe sehe

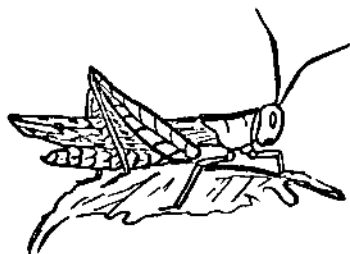
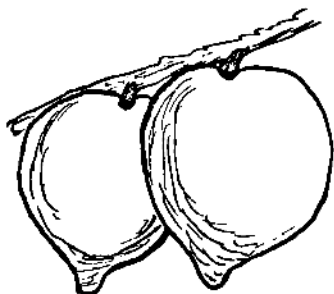
Jihi Tino soco ti yaji da

_____.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

- Cuni caji ri nehe, cachi
tata Tino.

- Cuni caji na ndehe,
cachi Tino.

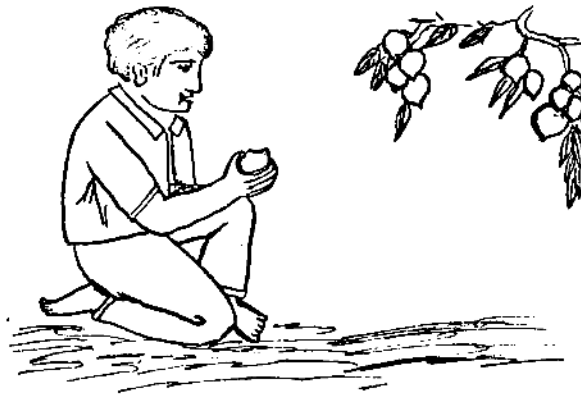


ee

ehe

ndee
ndaa da
ndoo

ndehe
sehe
tehe



Na caji da ndehe
Ni yaji da ndehe.



Sete da xini Tino
Coto da nundehe.



Saha ña jnani.
Tino yaji ndoco jnuu.

18

ndiï
siï
tiï

ndihï
sihï
tihï

ndehe
sehe
tehe

ndiï
ndihï
ndehe

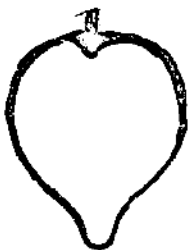
siï
sihï
sehe

tiï
tihï
tehe

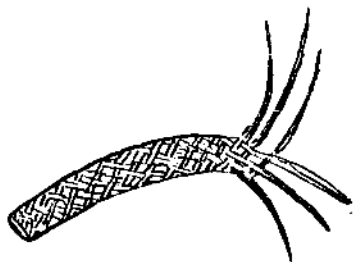
siï
sin

jnaha
jnahan

saha
sahan



Yaji Tino _____



Saha ña _____



Iyo _____
nuu ndica.



Yaji da _____

19

qu

Qu

Qu ch

Qu qu

Qu nd

nd qu

ch nd

qu ch

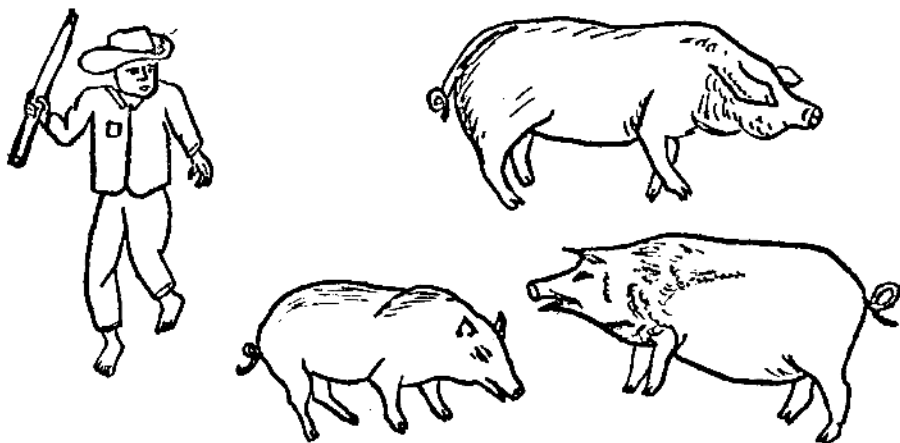
quini

Quini

Quini

quini

Yaji _____ nuni.



Cuni cusiqui Tino co
coto da quini.

Cuni cusiqui Tino
jiin ina da.

ichi

ehe

quichi
ndichi
sichi da

quehe
sehe
ndehe

quiti

ticuchi
tinana
ndoco

quiti

nduchi
caa
quini

quiti

sehe
coo
ndehe

quiti

ina
Tino
nuni



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

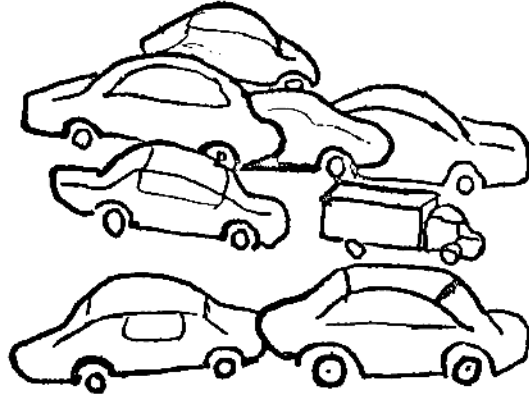
20

coche
noche

quito
quita

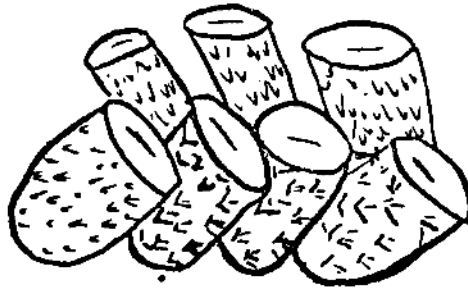
nicho
techo

choque
cheque



Tino tiene ocho quesos.

Tino tiene ocho coches.



Tino tiene siete osos.

Tino tiene siete tunas.

21

x

X

x

x o a x ch n x ï t

xehe

Xehe

xehe

yaji

Nana Tino quihin ña ïïn _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

yaji ni
cachi ni

yaji ni
yaji da

cachi ni
cachi da

Ndoo xico ni?

Xico na _____.



ahan

ehe

xahan
cahan
jnahan

xehe
sehe
ndehe

nana Tino | xehe | quini

-Ndoto ra, cachi _____

jnani | jnuu | xndiqui

-Na saha na _____
cachi nana Tino.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

22

v

V

v | vehe xi co vilu ndivi

vehe

Vehe

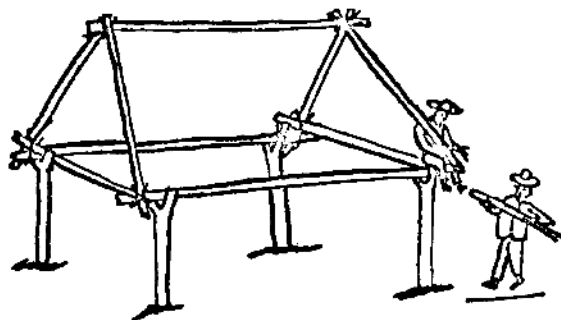
vehe

Vehe

Tata Tino saha da

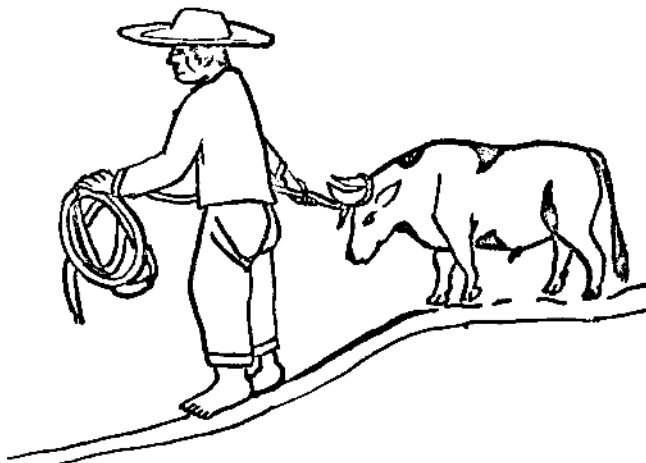
Saha da vehe.

Saha yo vehe.



Xico da xndiqui.

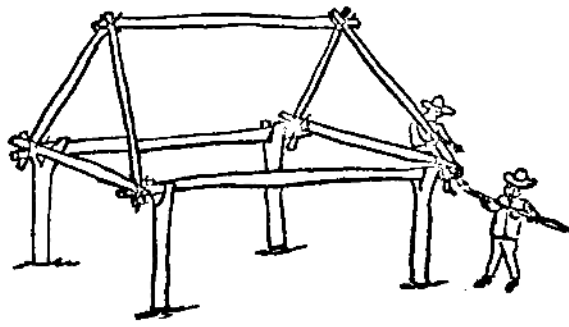
Xico yo sndiqui.



ehe	ico
vehe	vico
sehe	xico
xehe	ndico

Tata Tino saha da	vehe ticuchi coto
-------------------	-------------------------

Saa saha ti	nehe cuxi taca ti
-------------	-------------------------



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

23



saha

sahnda



nahña

naña

sava

sahva

Iyo ììn
nducha.

ini

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

nehne
tehnde

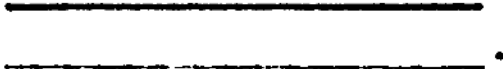
cahnu	cahnu
cahu	canu



cahnu

cahu

Iyo ìin chaa



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

24

ñ

Ñ

Ñ o	Ñ v	Ñ j	Ñ ñ
a ñ	ñ nd	ñ n	a u

ñuhun

Ñuhun

Ñuhun

ñuhun

-Coto ra _____, cachi
 nana Tino jiin da.

uhun | xico

Nasa sehe ni iyo?

Iyo _____ sehe.

jnuu | staa

¿Ndoosaha ña?

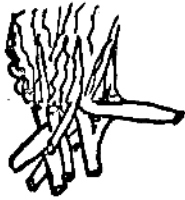
Saha ña _____.

uu

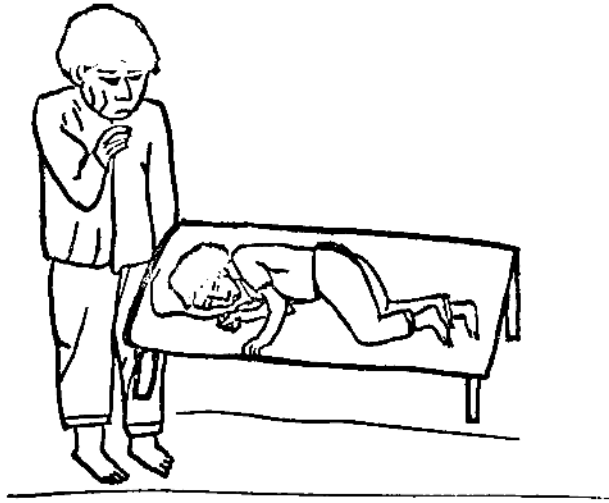
ñuu
cuu
suu

ani

ñani
cani
sani







25

cu

Cu

cu | cu ch nd cu qu cu nd

cuañu

Cuañu

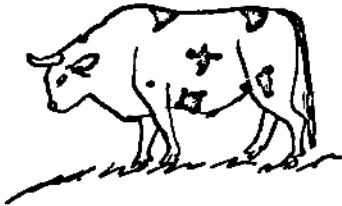
Cande ìin cuañu nuu itu.



iso
cuañu



ina
saa



xndiqui
coo



quini
cuañu

cuaan
cuahan

cuaan
cuaa

cuahan
cuaha



chaa

chaa cuachi

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



26

vachi
cuachi
tachi

vehe
cuehe
xehe

vaha
cuaha
taha

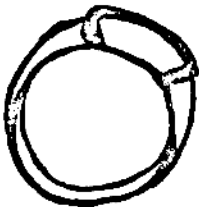
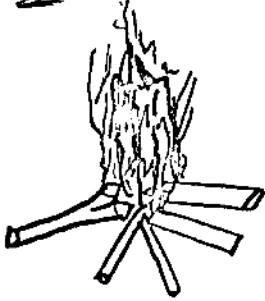
vico
cuico
xico

vachi
vehe
vaha
vico

cuachi
cuehe
cuaha
cuico

tachi
taha

xehe
xico



27

y

Y

y y u x o y v nd y v y

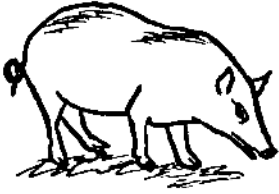
yoho

Yoho

yoyutu

sahva

Ndiso Tino nducu jiin



Quihin ña ìin ga yoso.

Quihin ña ìin ga quini.



Quin quihin ña nuu itu.

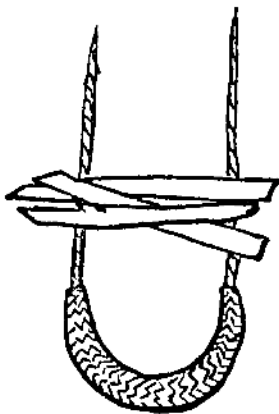
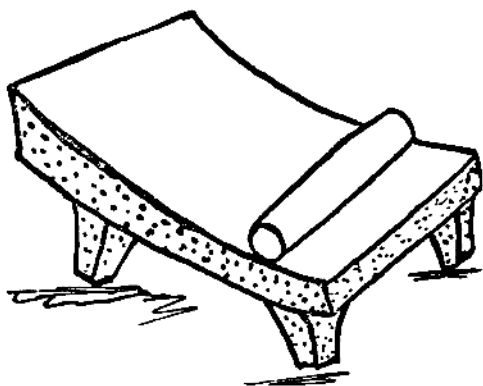
Quin quihin ña nuu yahu.

aca

yaca

taca

saca



iyi

yiyi

siyi

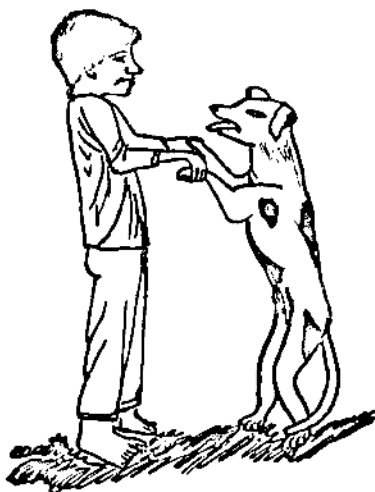
quiyi

yoso

yahu

cuañu

yoyutu



28

nch

Nch

nch | nchaa sanchii vihncha

nchaca

Nchaca

vihncha Vihncha nchaca

'Yaji Tino ndaha _____.



¿Saha ña staa nu?

aa

nchaa
caa
taa

ncha

vihncha
jahncha
cahncha

yiṽi

suchi cuachi
quini
ndiṽi

yiṽi

coto da
chaa cuachi
tata Tino

yiṽi

Tino
sahva
nas̃hi



29

viña
vino

Tino
Toña

nina
nino

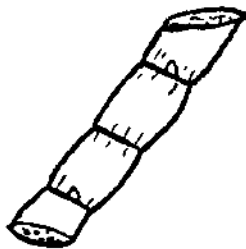
ese
esa



osito
queso



niña
viña



caña
niño

30

j

J

J o	J c	J j	J x	J j
j a	j ì	y t	i j	v g

jaha

Jaha

jicu

jaha

jacu

Uhu _____ Tino.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

¿Nasa cuiya ni?

Iyo

na.

¿Ndoo saha ni?

ica

jica
ndica

ico

jico
xico

ndeyu

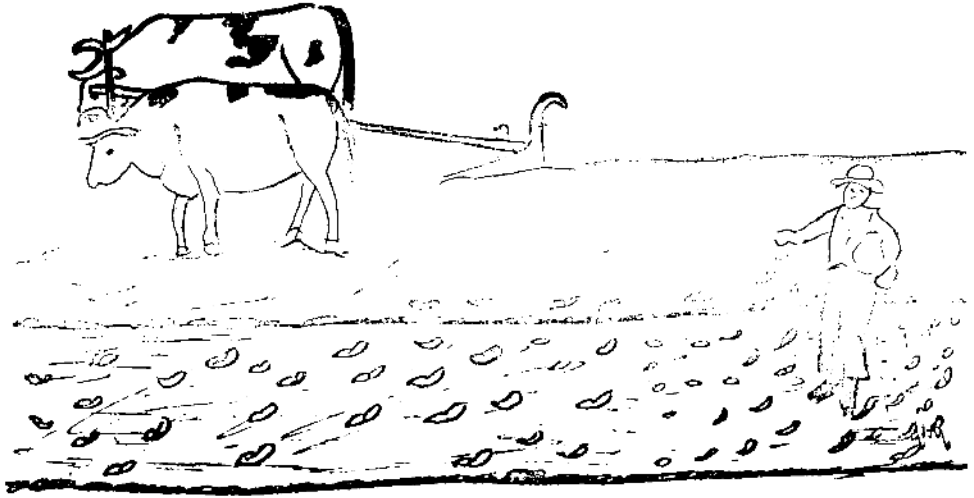
ndichi
jaha
chuun

ndeyu

staa
nduchaha
vehe

ndeyu

jnani
nduchi
ndaha vihncha



31

l

L

l lulu taca lihi iso lelu taa

lusu

Lusu

Yaji

niñi.

Yisiqui i.

Tino

xndiqui

Yisiqui i.

ñani Tino

ina

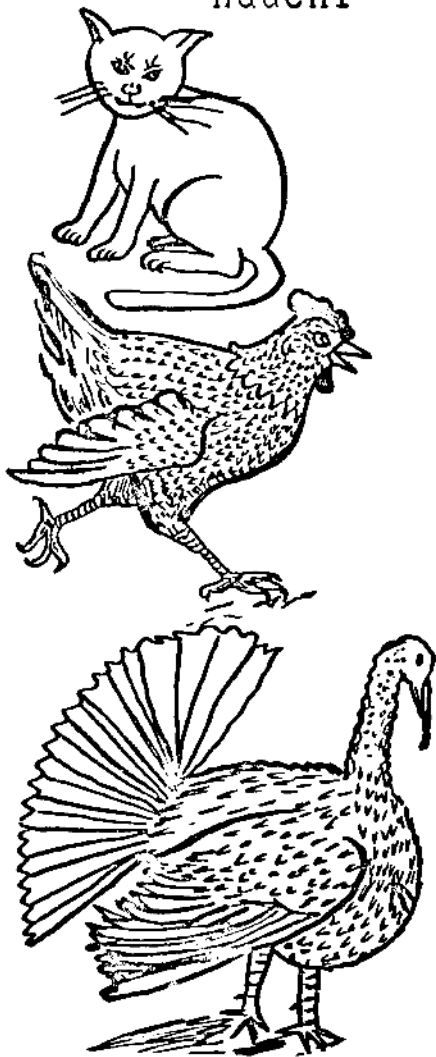
Yisiqui i.

saa

Tino

uchi

luchi
tuchi
nduchi



ii

lii
tii
ndii

cohlo

vilu

chuun



32

m

M

	m		o		u		n		j
M	u	M	m	M	a	M	m	M	a
	n		y		m		o		m

mahan

Mahan

mahan jaha Mahan

Iyo ÷in _____ nuu itu.



Tino yaji da staa sa quihin da.

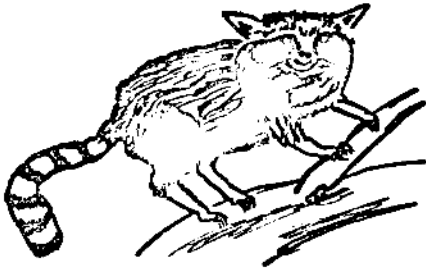
Yisiqui Tino ti sa caji da staa.

ani

mani
cani
nani

ahan

mahan
cuahan
jnahan



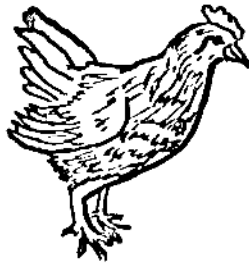
sahva



mahan



nama



33

lomo
loma.

loco
loca.

Tino
Tono

lena.
loco

lomo
como

mono
Tono

el
niña

la

el
niño

la

el
mina

la

el
loco

la

34

D

P

n pipi vehe pañu sama

nipi

Pipi

Pipi

jaha

pipi

Ñavaha Tino ÷in

r

R

r	c	p	s	r
R o	R r	R a	R r	R o
a	u	r	ñ	v

rîî

Rîî

xico

Rîî

rîî

Navaha Tino îîî

ii

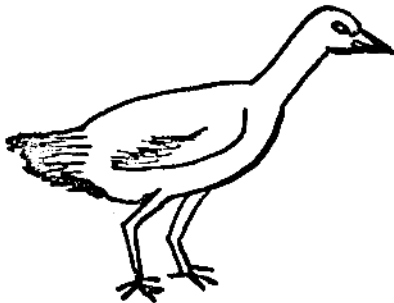
rii
ndii

anu

bañu
cuañu









35

luchi
yuchi

jaa
yaa
maa
nchaa

jahan
mahan

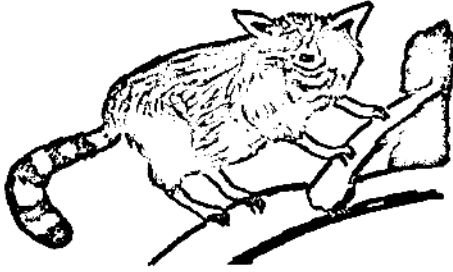
yaca
jaca
nchaca

maa
mahan

yuchi
yaa
yaca

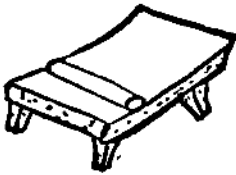
jaa
jahan
jaca

nchaa
nchaca





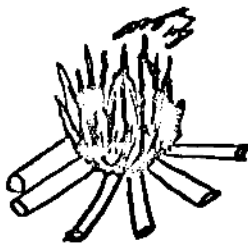


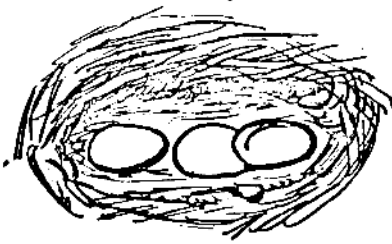


















investigadores lingüísticos: Kathryn Elora Beaty de Farris
y Eduardo Farris F. del Instituto Lingüístico de Verano

colaborador de habla mixteca: Isidoro Santiago Ojeda

idioma: Mixteco de Santiago Yosondúa, Tlaxa

idioma: Mixteco de Santiago Yosondúa, Tlaxiaco, Oaxaca

Q-3-79b